

## **I CONGRESO FIAPE. “El español, lengua del futuro”**

Exma. Sra. Doña María Luisa Araujo Chamorro  
Consejera de Economía y Hacienda de la Junta de Castilla-La Mancha

### **1.- Bienvenida e introducción**

Estimada Sra. Vicerrectora, Estimado Sr. Bernecker, Presidente de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE), autoridades, congresistas, profesores y profesoras, señoras y señores.

La iniciativa, en 2001, tomada por 13 asociaciones de profesores de español de todo el mundo para conformar una gran Federación que crease un entorno de cooperación entre profesores unidos por una herramienta común: el español, que se encontraban dispersos geográficamente por todo el mundo, favoreciendo el intercambio de experiencias, la formación, el reciclaje, el foro para la puesta en común, merece ya de antemano mi más sincera felicitación y aplauso.

Cuatro años más tarde 30.000 profesionales de la enseñanza del español están adheridos a esta Red y sus federaciones son las más numerosas y dinámicas del mundo de la enseñanza del español. EEUU, Alemania, Bélgica, Francia, Brasil, Noruega, Gran Bretaña, Austria, Rusia, Hungría, Irlanda, Corea y República Checa junto con la Asociación Europea de profesores de español, son partícipes de este entorno de cooperación que se consolida en este I Congreso Internacional FIAPE.

Bienvenidos a Castilla-La Mancha. Somos una región joven, dinámica, abierta, acogedora. Lo somos siempre y este año más que nunca.

Bienvenidos todos a la ciudad de Toledo -capital de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha- que como habrán observado se eleva en una impresionante colina, bañada por el río Tajo.

La ciudad de Toledo, más allá de ser un verdadero espectáculo visual que además involucra todos los sentidos, nos adentra en un paseo a través de la historia.

No voy a detenerme en exponerles los innumerables encantos de la ciudad, que dejaré a la oportunidad y ensueños de la propia experiencia de cada uno, aunque sí me permito recordarles que, su casco antiguo es el mayor de España, cuenta con más de un centenar de monumentos y desde 1987 es Patrimonio de la Humanidad declarado por la UNESCO.

Toledo es además símbolo y conjunción inequívoca de las tres culturas, musulmana, judía y cristiana, mediadora cultural entre el Oriente y el Occidente.

Nuestra lengua transita, se aviene y cohabita con otras lenguas, conformando el contexto sociocultural rico, enormemente rico que poseemos, producto del periplo histórico vivido.

Y Toledo cuenta también con una joya emblemática: La Escuela de Traductores de Toledo, desde 1994, Centro de Investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha, que nació a raíz de la pertinaz encomienda y constante perseverancia de un grupo de personas que trabajaron de forma conjunta aunando métodos comunes para trasladar a Europa la sabiduría de Oriente y -en especial- la de los antiguos griegos y los árabes.

Con la llegada del rey Alfonso X, ya en el siglo XIII, comienza la etapa de las traducciones de tratados de astronomía, física, alquimia y matemática. La recepción de un caudal de conocimientos tan enorme, fructifica en la composición, a instancias del rey, de obras originales como el Libro de las Tablas Alfonsíes.

Ya en la segunda fase las traducciones ya no se hacen al latín, sino al castellano, con lo que el romance se desarrollará para ser capaz de abordar temas científicos que hasta entonces sólo habían sido tratados en latín.

Recogiendo la sabiduría de Carlos Fuentes (no en vano es Presidente de Honor de la Comisión del IV Centenario en Castilla-La Mancha):

“Siete siglos de convivencia con los árabes nos dieron la tercera parte de nuestro vocabulario, nos legaron el rumor del agua, la frescura de los patios... y el rescate de nuestra más vieja tradición mediterránea (...) transmitida a través de la magia de la Escuela de Traductores de Toledo”.

La palabra, la lengua y en definitiva el castellano, es lo que un día como hoy nos ha reunido.

### **1.1.- La palabra.**

Siempre me ha parecido expeditiva esta anécdota de García Márquez sobre la importancia de la palabra (discurso en Zacatecas, México)

“A mis doce años estuve a punto de ser atropellado por una bicicleta. Un señor cura que pasaba me salvó con un grito: ¡Cuidado!. El ciclista cayó a tierra.

El señor cura, sin detenerse, me dijo: ¿ya vio lo que es el poder de la palabra?.

Ese día lo supe. (...).

Nunca como hoy ha sido tan grande ese poder. La humanidad entrará en el tercer milenio bajo el imperio de las palabras. (...)

Aunque si tuviera que decantarme por un axioma, tomaría el que nos ofreció Carlos Fuentes en el último Congreso internacional de la Lengua Española de noviembre 2004): “La palabra como principio del mundo”.

Nos instalamos en el mundo, pero el mundo también se instala en nosotros. La lengua favorece esta implicación, la enriquece, la llena de sentido, la vertebra, la baila, la saborea. Y siempre nos causa sensaciones.

La palabra recorrida a gusto, hablada o escrita, es un placer. Esa licencia para departir que le pedía Sancho a Don Quijote, cansado ya de “aquel áspero mandamiento del silencio” y que Sancho no quería que estando “en el pico de la lengua se mal lograra” (Cáp. XXI).

## **1.2.- La lengua.**

La lengua española tiene que prepararse para un ciclo grande en ese porvenir sin fronteras. Es un derecho histórico. No por su prepotencia económica, como otras lenguas hasta hoy, sino por su vitalidad, su dinámica creativa, su vasta experiencia cultural, su rapidez y su fuerza de expansión, en un ámbito propio de diecinueve millones de kilómetros cuadrados y cuatrocientos millones de hablantes (...).

(Continuaba García Márquez)

Cuatrocientos millones de hispanohablantes. Treinta millones más solo en Estados Unidos.

La fuerza de nuestra lengua, en ambos lados del Atlántico, se evidencia en el hecho de que el castellano es, actualmente, la cuarta lengua más hablada del mundo, después del chino, el hindú y el inglés.

Los Ángeles es, después de la Ciudad de México, la metrópoli de lengua española más grande del mundo, mayor que Madrid o Buenos Aires.

La lengua española ocupa el segundo lugar entre las de occidente. Una oportunidad magnífica para favorecer la hospitalidad lingüística, difundir Cervantes y al tiempo soñar La Mancha en millones de mentes en lugares de todo el mundo.

### **1.3.- El castellano.**

El escritor mexicano Carlos Fuentes, uno de los narradores más influyentes de la literatura contemporánea, será investido como doctor “honoris causa” por la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) el próximo 20 de abril.

Dice Carlos Fuentes, que la lengua española es la que con mayor elocuencia y belleza nos da el repertorio más amplio del alma humana.

Gabriel García Márquez da buenas pruebas de este canto a la inteligencia de una lengua que a veces conviene no meterla en cintura, sino liberarla:

“¿Cuántas veces no hemos probado nosotros mismos un café que sabe a ventana, un pan que sabe a rincón, una cereza que sabe a beso?”

Yo, permítanme que yo, todo esto me lo crea “a pies juntillas”.

### **1.4.- El castellano y Cervantes.**

La cultura hispánica, la literatura y la lengua españolas, no serían lo que son, sin los Siglos de Oro, sin Lope, sin Quevedo, sin Tirso de Molina, sin Rojas, sin Calderón. Pero sin duda, no sería lo que es sin Cervantes y el Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha.

No en vano la inmortal obra de Cervantes ha influido de tal manera sobre la lengua española que su asociación es inmediata: el español es la “lengua de Cervantes”.

Y no en vano el día de su muerte, el 23 de abril se ha tomado para festejar la lengua española. Es el día del Libro.

Y el 23 de abril se entregan los Premios Cervantes, el Nóbel de las letras hispanoamericanas, que celebra ya sus 30 años.

En Cervantes hay un alto grado de responsabilidad de escritor y de conciencia lingüística, aunque no tanto gramatical u ortográfica, como nos recuerda Francisco Rico, miembro de la Real Academia Española y autor de la edición más completa y rigurosa de cuantas se conocen.

Su colaboración decisiva con Castilla-La Mancha se ha traducido ya en un récord de ventas. “No nos engañemos: la prosa de Cervantes en muchos lugares, hoy no sería de recibo. La lengua escrita prohíbe en muchas ocasiones frases como las que inundan el Quijote”, porque la oralidad con la que está inundada la obra de Cervantes, al escribirse se vuelve imprecisa.

Y además porque la libertad gramatical de aquel entonces no constreñía.

La llaneza en el lenguaje, el refranero popular, la discreción en la lengua, pero también los cultismos, la mitología, la poesía, los romances, el teatro, la caricatura, el esperpento, son algunas de sus armas invencibles para atrapar al lector en una cándida avidez de leer más, de saber más.

El propio Cervantes establece –por boca del bachiller- la universalidad de su obra y su capacidad para entretener, provocar, ilustrar, regocijar, sorprender, cautivar, suscitar la reflexión, afinar la agudeza y estimular el propio conocimiento, desde la cavilación, el deleite, el asombro y la evidencia.(Cáp. III 2ª parte).

## **2.- El IV Centenario de *El Quijote***

### **2.1.- Actividades**

Es un verdadero privilegio poder dirigirme a ustedes, en calidad no sólo de Consejera de Economía y Hacienda, sino también como Presidenta de la Empresa Pública Don Quijote de la Mancha 2005, en la celebración de su primer Congreso, que oportunamente coincide con la conmemoración del IV Centenario del Quijote.

Como gusta decir al Presidente Barreda: “Castilla-La Mancha celebra un libro y una tierra”. Por supuesto. Esta ocasión única e irrepetible del IV Centenario del Quijote lo merecía. Nuestro cometido tenía 3 objetivos clave:

El primero, dar a conocer una tierra real enmarcada en un libro de ficción. A pesar de que la novela incluye viajes a Aragón y Andalucía, lo cierto es que Castilla-La

Mancha es, como hemos dicho, el corazón geográfico de la obra, además del paisaje que más vivió y por tanto en el que más se inspiró Cervantes para escribir su obra. Poder hacer un viaje por una sola región, la nuestra, a través de un libro, el Quijote, símbolo de realidades íntimas e imágenes puras centradas en la realidad económica española de la época, en los siglos XVI y XVII. Ante todo, La Mancha, pero también Sigüenza, el Toboso, Puerto Lápice, la Alcarria, la comarca del Henares, las dehesas del Guadiana, las aguas del Ruidera, la plaza de Zocodover de Toledo... Todas ellas, han dado, sin quererlo, la vuelta al mundo.

Recuerdo las palabras de Mario Vargas Llosa, cuando decía que “los personajes de la novela viajan por el mundo con sus pueblos y aldeas a cuestas”, al tiempo que hace gala de su patriotismo manchego, “como sentimiento generoso y positivo, de amor al terruño y a los suyos, a la memoria y al pasado familiar”.

Teníamos que volver a oír hablar de La Mancha, el repicar incesante de los nombres de pueblos y ciudades manchegas. Queríamos que la gente pudiese recorrer, descansar, comer y soñar por todos aquellos lugares –e incluso algunos más- que pisó el hidalgo junto a su fiel escudero.

El segundo, porque queríamos dejar un legado, testigo imperecedero de este centenario. Lo haremos a través de la Ruta Ecoturística más extensa de Europa: la Ruta de Don Quijote. Esta hermosa Ruta, que recupera el patrimonio infrautilizado y lo pone en valor. Un recorrido en el que la realidad supera a la ficción.

La ruta discurre por caminos de dominio público y a lo largo de sus 2.500 kilómetros unirá un centenar y medio de pueblos y algunos de los espacios naturales y culturales de Castilla-La Mancha. Vías pecuarias, caminos históricos, riberas fluviales o plataformas ferroviarias en desuso, que darán acceso a más de 2.000 elementos de interés cultural y a una veintena de zonas de atractivo natural que recorren las cinco provincias de la región.

También se han plantado 250.000 unidades entre árboles y arbustos con especies autóctonas como el pino, el almendro, olmo, chopo o morera a lo largo de toda la Ruta.

Para llegar a todos los puntos se han construido 100 aparcamientos, 50 descansaderos y se han colocado 450 paneles informativos y 7.500 balizas, que van

describiendo las distancias entre las distintas poblaciones, la altitud sobre el nivel del mar y la accesibilidad de los tramos y el resto, indicativas de la Ruta.

Además, elaboraremos una señalización específica en las carreteras de Castilla-La Mancha y en el interior de las poblaciones se han instalado placas de cerámicas para dar a conocer los lugares de interés histórico-artístico.

Toda esta recuperación paisajista y de patrimonio quedará como testigo perdurable en el tiempo, junto con las mejoras de los pequeños museos locales, recintos arqueológicos de gran interés, bodegas, instalaciones mineras e industriales o los magníficos restos del pasado romano.

Solo un ejemplo: a través de esta red turística, la milenaria ciudad de Toledo, el conjunto monumental de Belmonte, las llanuras manchegas de Villanueva de los Infantes, las aguas termales, volcanes, bosques mediterráneos y dehesas del valle de Alcudia o el Campo de Calatrava, se unen con el municipio más poblado de Castilla-La Mancha, Albacete, para aprovechar la plataforma de la línea férrea Baeza-Utiel que nunca llegó a inaugurarse y tomar otro aire con los molinos de Campo de Criptana o Consuegra.

Pero también supondrá, fundamentalmente para los habitantes de las zonas del trazado, un remozado impulso a sus bienes culturales y paisajísticos, una sustancial mejora en su calidad de vida, una oportunidad más de desarrollo.

El tercero: ofreciendo una programación cultural, la más ambiciosa de cuántas haya realizado nunca Castilla-la Mancha. En la universalidad de la obra en sí y los valores que representa, la programación cultural que hemos preparado tiene como principal objetivo llegar a los públicos de todas las edades, de todas las formaciones, de todos los gustos y sensibilidades, al mayor número de poblaciones y a lo largo de todo el año 2005.

Nueve grandes exposiciones en todas las capitales de provincia, más Puertollano y Talavera. Una oportunidad histórica y casi única de poder ver reunidas estas obras magníficas, en algunos casos piezas únicas, exponentes del mejor patrimonio nacional.

Desde el genio de Dalí hasta los objetos cotidianos del tiempo del Quijote, desde las armas a los libros, desde los cuadros de Velázquez o El Greco hasta los azules y verdes de las cerámicas, desde el cine hasta el arte contemporáneo. Don

Quijote soldado, Don Quijote amante, Don Quijote lector, Don Quijote héroe y Don Quijote humano. Todo se podrá contemplar en este año en Castilla-La Mancha.

Y junto a éstas unas 1.000 exposiciones de fotografía, de humor, de cuadros, de escultura, didácticas, curiosas, entretenidas, cultas ... dentro y fuera de nuestra región.

De momento, 17 Grandes espectáculos: Woody Allen en Guadalajara, Ainhoa Arteta en Albacete, Lenny Kravitz en Cuenca, Scorpions en Talavera, Elton John en Guadalajara, Bárbara Hendricks en Puertollano, Jamiroquai en Toledo, Mike Oldfield en Ciudad Real, Sting en Albacete, Pavarotti en Toledo, la Opera Aída en Cuenca y Toledo, Iggy Pop en Talavera, John Williams y The Three Guitars en Cuenca, Vicente Amigo, Raimundo Amador y Tomatito en Ciudad Real y Joan Manuel Serrat en Cuenca, Puertollano, Albacete y Talavera.

Y actividades en lugares con encanto preferentemente al aire libre en el Festival Quijote.

267 actuaciones en la programación de primavera y 400 en la de otoño en obras de teatro, danza y música. 100 ciclos de cine. 8 Congresos, conferencias y debates. Más de 15 publicaciones entre ediciones de El Quijote, Catálogos de exposiciones, ediciones sobre aspectos puntuales del entorno del Quijote.

Literatura, música, danza, artes plásticas, escénicas, fotografía y cine... todas las disciplinas culturales enamoradas del Quijote.

En definitiva más de 2.500 actividades culturales. Un 2005 repleto de sentido y sensibilidad, derroche de imaginación, calidad y belleza por toda Castilla-La Mancha con motivo de la celebración centenaria del libro más universal.

## **2.2.- El Gobierno de Castilla-La Mancha y la UCLM**

Como no podía ser de otro modo, la participación de la Universidad de Castilla-La Mancha en esta conmemoración es fundamental.

Las dos administraciones, Junta de Comunidades y Universidad, decidieron el 13 de diciembre de 2004 firmar un Convenio de colaboración que se concretase en actuaciones clave en tres áreas principales:

### **Exposiciones:**

Tres exposiciones marcarán la colaboración convenida, sin perjuicio de colaboraciones puntuales de docentes de la Universidad de Castilla-La Mancha en su calidad de expertos, comentando o aportando información y conocimientos sobre obras de las distintas muestras de la programación cultural de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha.

- “El Quijote en la Universidad”, iniciativa de la Red Española de Bibliotecas Universitarias (REBIUN), tiene como objetivo exponer las principales ediciones del Quijote que conservan las bibliotecas universitarias españolas, de distintas épocas y lenguas. En total, la muestra se compone de 120 ejemplares, de los que 52 son todas las ediciones que conservan de los siglos XVII y XVIII. De los siglos XIX y XX, dado el alto número de ediciones, se ha realizado una selección de 68 ediciones atendiendo principalmente a la variedad de lenguas, a la calidad de las ilustraciones y a la rareza de la edición.
- “Iconografía popular del Quijote”, objetos muy variados que ilustran los muy diferentes modos de representación de El Quijote (grabados, vitolas, sellos, cromos, postales, billetes, etc.) Son fondos que proceden del Centro de Documentación de Castilla-La Mancha y de la Universidad Regional.
- “Ex Libris del Quijote”. Este proyecto se enmarca dentro de la Cátedra Cervantes de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) y como fruto de la colaboración entre el Proyecto Cervantes de la Universidad Texas y el Centro de Estudios de Castilla-La Mancha, perteneciente a la UCLM.

Dicho proyecto, nace con el préstamo temporal a la Cátedra Cervantes por parte del Doctor Gian Carlo Torre, de su colección de *ExLibris* de temática cervantina, una de las más importantes del mundo, con el propósito de realizar un archivo electrónico de la colección y su posterior publicación a través de Internet, para que de esta forma sea conocida en todo el mundo.

### **Congresos:**

El máximo exponente de investigación, docencia y estudio, con autonomía respecto de cualquier poder económico, social, ideológico o político, es la Universidad.

El apoyo científico y técnico al desarrollo cultural, social y económico, con atención singular a las demandas particulares de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha, resulta especialmente cubierto gracias a un equipo de docentes e investigadores de gran prestigio que prestan su talento al servicio del ingenio cervantino y nuestro homenaje.

Los Congresos en los que la colaboración institucional Empresa pública y Universidad de Castilla-La Mancha ya se ha concretado son:

- El Quijote: experiencias y enseñanzas (Ciudad Real; Convenio SECC).
- La España del Quijote (Toledo; Convenio SECC).
- Congreso itinerante “Las Órdenes Militares en Castilla-La Mancha”.
- Curso de verano “El espacio geográfico del Quijote en Castilla-La Mancha”.
- Coloquio Internacional de Cervantistas de Argamasilla de Alba. Edición de cartelería, catálogos y actas de los congresos y cursos.

### **Publicaciones:**

- La Junta y la UCLM estamos trabajando en una edición facsímil que se compondrá de la reproducción de un ejemplar de la primera edición de la primera parte de Juan de la Cuesta, de 1605, de ejemplar de la Biblioteca Nacional; de una reproducción de un ejemplar de la primera edición de la segunda parte de Juan de la Cuesta, de 1615, de ejemplar de la Biblioteca Nacional; y de un volumen de estudios, con participación de varios especialistas; todo ello contenido en una caja de conservación realizada al efecto. La edición sería de 25.000 ejemplares.
- Edición del libro *La ruta de Don Quijote*, de Azorín, junto a la Editorial Amorós, con ilustraciones y textos aportados por el Centro de Estudios de Castilla-La Mancha. La edición sería de 4.000 ejemplares.

### 3.- Profesores.

Quisiera terminar dedicando unas palabras a los profesores, verdaderos protagonistas y destinatarios de este congreso y de esta charla.

Hablar del papel del profesor en el momento presente no deja de ser una aventura y un reto.

El pensamiento, el intercambio de ideas, cualquier proceso que ayude a aprender a la experiencia, está vacío sin la lengua.

El profesor de español tiene una función que se revaloriza constantemente. Todos nos convertimos de algún modo en escuderos de Don Quijote. Nacionalidad: española y lengua....

“Y lengua: española, no la lengua del imperio, sino lengua de la imaginación y de la justicia; lengua de Cervantes, lengua de Quijote” (Carlos Fuentes. Discurso con motivo del Premio Cervantes)

Para no incurrir en “localismos lingüísticos”, me voy a permitir citar a Simon Jenkins, ex director del diario *The Times* y uno de los columnistas más prestigiosos de la prensa británica, que recientemente escribía en su artículo habitual de los viernes (21 enero 2005 y en inglés, claro), su opinión sobre Cervantes y el Quijote, destacándolo sobre Einstein, maestro del universo y cualquier escritor de cualquier otra lengua, incluso superando a Shakespeare.

En la “literalidad” de la traducción decía:

“El Quijote es más imaginativo, más divertido, más triste, tiene una mente más elevada y una mejor conversación. Sus diálogos con sancho, el sirviente dubitativo, están entre los más encantadores de la historia de la literatura”. (...) “Si Cervantes no hubiera existido, nadie podría haberle inventado. El tapiz europeo tendría un agujero”

¿Qué hay, qué hubo, que destiló y que destila este Don Quijote de la Mancha?, ¿por qué Unamuno, Ortega, Borges, Kafka, Flaubert, Dickens, Stendhal, Locke, Graham Greene, Milan Kundera, Vargas Llosa, John Le Carré, John Irving....hombres tan geniales y distintos han sentido una debilidad y admiración comunes?

No llegará mi atrevimiento a intentar desvelar ese misterio, tan íntimo y personal de cada uno.

Pero solo tal vez, una buena parte del embrujo de la obra se deba a la habilidad de contar la costumbre cotidiana en la encrucijada de dos siglos con la fluidez y la naturalidad directa y viva de un castellano exacto.

Pero de esto saben mucho más ustedes.

El Gobierno de España, el Ministerio de Cultura español. Gobiernos de otros países europeos, latinoamericanos, asiáticos, en EEUU, Oriente y Occidente... Las sedes del Instituto Cervantes en todo el mundo, las Universidades, y muy especialmente la Universidad de Castilla-La Mancha, los Gobiernos regionales, y permítanme que aquí ponga en primer lugar al Gobierno regional de Castilla-La Mancha, Ayuntamientos, Asociaciones.... Todos nos estamos empleando a fondo con programaciones culturales, actos, lecturas, simposios...para conmemorar este libro apasionante y universal.

Del mismo modo que sabemos que existieron Don Quijote y Sancho, que vivió Dulcinea, que hubo un Rocinante ... sabemos que algo de La Mancha que existió hace 400 años sigue hoy aquí. Muchos de sus pueblos y paisajes, muchos bienes y gentes, costumbres y comidas, dichos y creencias, abundan aún hoy por nuestra tierra.

Se me antoja una auténtica locura no acercarse a conocerlas. Hay una Ruta repleta de recovecos para el aventurero, el romántico, el ilustrado, el iniciado, la persona.

Sí, se me antoja una locura no pasar en este 2005 por nuestras exposiciones, congresos, conciertos, espectáculos de teatro, títeres, danza ... Este es EL AÑO.

Estimados profesores de español. Expertos como sois en el fondo y en la forma, tenéis en vuestra mano además la oportunidad de implicar al alumno y al mundo con Cervantes y su obra, medir la trascendencia del contenido del Quijote y espero, también mostrar, al tiempo que la obra, la quintaesencia de esta, ya vuestra, tierra manchega, sus costumbres, su paisaje, sus refranes, sus gentes y su lengua. Nuestra lengua.

Al Presidente de Castilla-La Mancha, José María Barreda, le gusta recordar que, para Carlos Fuentes, los habitantes de la Mancha son todos aquellos que comparten la lengua castellana, la lengua del Quijote. Así pues, como habitantes de

**FIAPE.** I Congreso internacional: *El español, lengua del futuro*. Toledo, 20-23/03-2005

esta región, vuestra es igual que nuestra, además de la lengua, la oportunidad y el desafío.

Muchas gracias.

Toledo, 21 de marzo de 2005.